Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani weszli więc do wnętrza domu JAHWE, aby (go) oczyścić, i wynieśli na dziedziniec domu JAHWE całą nieczystość, którą zastali w przybytku JAHWE. Stąd Lewici zabierali (ją), aby (ją) wynieść na zewnątrz, nad potok Kidron.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy z tym zamiarem weszli do wnętrza świątyni JAHWE, całą nieczystość, którą zastali w przybytku JAHWE, wynosili na dziedziniec świątyni JAHWE. Stamtąd Lewici zabierali ją na zewnątrz i nieśli nad potok Cedron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłani weszli do wnętrza domu JAHWE, aby *go* oczyścić, i wynieśli na dziedziniec domu JAHWE wszelkie plugastwo, które znaleźli w świątyni JAHWE. Następnie Lewici zabierali to i wynosili precz do potoku Cedron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy kapłani do domu Pańskiego, aby go oczyścili, wynieśli wszystkie plugastwa, które znaleźli w kościele Pańskim, do sieni domu Pańskiego; a Lewitowie zabrawszy to wynieśli precz do potoku Cedron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani też wszedszy do kościoła PANSKIEGO, aby ji poświęcili, wynieśli wszytko plugastwo, które wewnątrz naleźli, w sieni domu PANSKIEGO; które wzięli Lewitowie i wynieśli precz do potoka Cedron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszli także kapłani do wnętrza domu Pańskiego, aby je oczyścić. Cokolwiek nieczystego znaleźli w świątyni Pańskiej, wszystko wyrzucali na dziedziniec domu Pańskiego. Następnie brali to lewici, wynosili na zewnątrz i wrzucali do potoku Cedron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani weszli do wnętrza świątyni Pańskiej celem oczyszczenia jej i wynieśli wszystkie nieczystości, jakie zastali w przybytku Pańskim, na dziedziniec świątyni, stąd zaś zabierali to Lewici, aby wynieść to precz do potoku Kidron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również kapłani weszli do domu JAHWE, aby go oczyścić, i każdą nieczystą rzecz, którą znaleźli w świątyni JAHWE, usuwali na dziedziniec domu JAHWE. Lewici zbierali je, aby wyrzucić do potoku Cedron, na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również kapłani weszli do wnętrza domu JAHWE, aby go oczyścić. Wynieśli na dziedziniec domu JAHWE wszystkie nieczyste przedmioty, jakie znaleźli w świątyni JAHWE. Lewici zaś brali to i wyrzucali na zewnątrz, do doliny Cedronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kapłani weszli do wnętrza Świątyni Jahwe, aby ją oczyścić, wyrzucili na dziedziniec Świątyni Jahwe wszelkie nieczystości, jakie znaleźli w Świątyni Jahwe; lewici zabierali je stamtąd i wyrzucali precz do potoku Cedron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики ввійшли всередину до Господнього дому, щоб очистити, і викинули всю нечистоту, що знайшлася в господньому домі і в дворах господнього дому, і Левіти взяли, щоб викинути геть до потоку Кедрона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy do Domu WIEKUISTEGO weszli kapłani, by go oczyścić, wyszli na dziedziniec Domu WIEKUISTEGO ze wszystkimi nieczystościami, które znaleźli w Świątyni WIEKUISTEGO; a Lewici zabrali to oraz wynieśli na zewnątrz, do potoku Kidron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłani weszli do wnętrza domu JAHWE, by dokonać oczyszczenia, i wszelką nieczystość, jaką znaleźli w świątyni JAHWE, wynieśli na dziedziniec domu JAHWE. Lewici zaś wzięli to i wynieśli na zewnątrz do doliny potoku Kidron. |

1. 1) <x>120 23:4</x>; <x>140 15:16</x>; <x>140 30:14</x> [↑](#footnote-ref-2)